



FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav Dálného východu FF UK

Posudek oponenta bakalářské práce

Jméno a příjmení: Filip Čihula
Studijní obor: Japonská studia
Název práce: **Narativní struktury v Hagiwarově sbírce Cuki ni hoeru**
Oponent práce: Mgr. Michael Weber, Ph.D.

		Bodové hodnocení
Hloubka přístupu k tématu, schopnost stanovit a naplnit cíle práce	(7 b)	4
Logická stavba práce	(6 b)	5
Práce s literaturou včetně citací	(5 b)	5
Stylistická úroveň	(4 b)	2
Úprava práce (text, tabulky, obrazová příloha)	(3 b)	3
CELKEM		19

Hodnocení: výborně: 21-25 b., velmi dobře: 16-20 b., dobře: 11-15 b.

Celkové hodnocení: **velmi dobře**, práci **doporučuji** k obhajobě

Komentáře a otázky k obhajobě:

1. Diplomant si klade za cíl provést rekonstrukci narativních struktur v uvedeném díle. Z celé básnické sbírky však shledává pro analýzu (v parametrech, které si sám stanovil, tj. za použití teorie P. Hühna) vhodné pouze 4 (resp. 3) básně z celkových 55 (výběr je vysvětlen na s.19). **Lze hovořit v takovém případě o reprezentativních narativech zkoumané sbírky Cuki ni hoeru a výsledky rozboru považovat skutečně za průkazné?**
2. Text vykazuje stylisticky (zejména plurál 1.osoby, jímž se diplomant opakovaně označuje) a gramaticky (např. skloňování zájmen – i v překladu básní!) určité nedostatky, objevují se i nesprávně převedená sousloví či termíny z japonštiny do češtiny, ukazující na neznalost japonských reálií: př. časopis Mjódžó není „Zářící hvězda“ (s. 8), ale Jitřenka; „keioská univerzita“ (s. 9) je Univerzita Keió. V textu a poznámkovém aparátu se objevují některé informace duplicitně (srv. s. 11 a s. 14; pozn. 17 a pozn. 28).
3. Z hlediska stavby není zcela vhodné zařazení samostatné podkapitoly 2.1 Základní informace o autorovi metodologického přístupu, spočívající v pouhých dvou odstavcích s encyklopedickými hesly. V souvislosti s tím a v návaznosti na bod 1: **Co vás vedlo k tomu, držet se pouze P. Hühna, když by byl možný i jiný přístup?** Zmiňujete okrajově Gennettovu fokalizaci, která se dokonce přímo nabízí přinejmenším v případě první analyzované básně.



FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav Dálného východu FF UK

4. Pozitivně hodnotím diplomantovu práci s původními literárními zdroji v japonštině. Přesto zde jsou i určitá sporná místa výkladu, např. zásadní slovní spojení 心の貧しい v básni „Při vzhlednutí ke koruně zelenajícího se stromu“ (s. 32) překládá diplomant jako „nepřívětivá“ (dívka). **Proč? Prosím o vysvětlení.** Interpretace básně by při běžně užívaném významu tohoto spojení („chudá duchem“, „prostá duchem“, příp. zde ve významu „nemající zkušenost s láskou“) získala poněkud jinou rovinu a zmizely by spekulace v posledním odstavci na straně 33. Celkově by báseň byla obsahově jasnější a překlad básně do češtiny by nepřišel o svou lyričnost, což se slovem „nepřívětivá“ děje.
5. Uvádíte, že „...charakteristická je Hagiwarova syntéza západního platónského idealismu s typicky japonským emocionalismem.“ (s. 5) **Můžete uvést konkrétní příklad z tvorby básníka?**
6. Jak si vysvětlujete, že je dnes Hagiwara Sakutaró, „otec moderní japonské poezie“ (s.13), méně známý než někteří jeho předchůdci a současníci, např. zmiňovaný Išikawa Takuboku?
7. Zmiňujete kontrast Hagiwarových literárních zásad vůči postupům japonského naturalismu (s. 14). Jak velký vliv měl naturalismus na moderní japonskou poezii?

Datum: 29. 8. 2018

Podpis oponenta práce